

اللغة القبطية

عوض

493.2

A966A

v. 1

اللفظة القبطية •

جرجس فيلوثاوس عوض •

الطبعة الأولى •

القاهرة، المطبعة المصرية الأهلية •

• 1922

Ⲭ	ϣϥⲉⲛⲛ	ثمانية	ϣϥⲉⲛⲛⲓ	ثمان
Ⲯ	ψⲓⲧ	تسعة	ψⲓⲧ	تسع
Ⲓ	ⲙⲉⲧ (ⲙⲉⲛⲧ)	عشرة	ⲙⲉⲛⲧ	عشر
Ⲓⲁ	ⲙⲉⲛⲧⲟⲩⲁⲓ	أحد عشر	ⲙⲉⲛⲧⲟⲩⲁⲓ	أحدى عشرة
Ⲓⲕ	ϫⲱⲧ	عشرون	ϫⲱⲧ	عشرون (أحياناً)
Ⲓⲕⲁ	ϫⲱⲧⲟⲩⲁⲓ	واحد وعشرون		
Ⲓⲕⲗ	ϫⲱⲧϣⲧⲟⲟⲩ	أربعة وعشرون		
Ⲓⲗ	ⲙⲁⲡ	ثلاثون		
Ⲓⲗⲉ	ⲙⲁⲡⲧⲟⲩ	خمسة وثلاثون		
Ⲓⲙ	ϣⲙⲉ	أربعون		
Ⲓⲙⲟ	ϣⲙⲉ ψⲓⲧ	تسعة وأربعون		
Ⲓⲛ	ⲧⲁⲓⲟⲩ (ⲧⲁⲓⲟ)	خمسون		
Ⲓⲗⲟ	ϥⲉ	ستون		
Ⲓⲟ	ϣⲃⲉ	سبعون		
Ⲓⲡ	ϣⲁⲙⲛⲉ ϣⲉⲙⲛⲉ	ثمانون		
Ⲓϣ	ⲡⲓϥⲧⲁⲩ	تسمون		
Ⲓⲣ	ϣⲉ	مائة		
Ⲓϥ	ⲃⲱⲉ (ϥⲛⲁⲩϣⲉ)	مائتان		

Ⲫⲟ ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲟⲩⲩⲟⲥⲓⲟⲥ الروح القدس المحيي
 ⲛⲉⲙⲉⲁⲕ : المساوي لك (١)

(٣) †ⲛⲟⲩ ..

†ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ الآزوكل أو ان
 ⲛⲉⲙⲉ ⲩⲁⲉⲛⲉⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲓⲉⲛⲉⲗ والى دهر الداهرين
 ⲧⲛⲣⲟⲩ : ⲁⲉⲛⲛⲉ : (كلمة) آمين (٢)

(الاعداد) ومن قبيل الاختصار الاعداد او الارقام

ⲁ ⲟⲩⲁⲓ واحدة ⲟⲩⲁⲓ واحد

Ⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲟⲩ† ، ⲉ̀ⲛⲁⲩ† اثنتان

Ⲅ ⲩⲣⲟⲩⲧ ⲩⲣⲟⲩ† ثلاث

Ⲇ ⲉ̀ⲧⲣⲟⲩⲩ (ⲉ̀ⲧⲱⲟⲩ) أربعة -

Ⲉ †ⲣⲟⲩ خمس - خمسة

Ⲑ ⲥⲟⲟⲩ ست - ستة

Ⲛ ⲩⲁⲩⲩⲉⲩ سبعة - سبع

(١) هذا الذي من قبله المجد والأكرام والعز يابق بك معه
 والروح والقدس - يابق بك معه والروح القدس

(٢) ٢ بط ٣ : ١٨ : ١١٢ : ٢ غل ٥ : ٥ ، ٢ تي ٤ : ١٨ : ١ اورؤ ٦ : ١

ⲙⲗ : ⲙⲃⲗ ⲙⲁⲎⲃⲟⲗ الى آخره . الخ

ⲙⲗ ⲙⲗⲏⲗ صل

جمل برمتها

(١) ⲒⲎⲎ ⲡⲓⲒⲙⲟⲤ (ⲙⲃⲗ) ...

أو ⲒⲎⲎ ⲡⲓⲒⲙⲟⲤ ...

ⲒⲎⲎ ⲡⲓⲒⲙⲟⲤ ⲡⲎⲎⲎ ⲡⲓⲎⲎⲎⲤ - بالنعمة والرفات-

ⲙⲣⲎⲒⲏⲤ ⲡⲎⲎⲎ ⲛⲁⲓⲎⲎⲎⲎⲁⲓ - ومحبة البشر التي-

ⲣⲱⲙⲓ ⲏⲥⲉ ⲡⲎⲕⲎⲟⲛⲟⲒⲎⲤ - لابنك الوحيد

ⲡⲓⲙⲏⲣⲓ ⲡⲎⲟⲤ ⲟⲩⲟⲒ ⲡⲎⲡⲏⲟⲩⲥ - ربنا والهنأ

ⲟⲩⲟⲒ ⲡⲎⲟⲤ ⲱⲥⲱⲥⲏⲣ ⲒⲏⲤ - ومخلصنا يسوع

ⲡⲗⲥ. المسيح (١).

(٢) ⲡⲁⲓ Ⲏⲥⲉ Ⲏⲃⲟⲗ ⲒⲓⲤⲟⲤⲥ - هذا الذي من

ⲎⲣⲎⲡⲓⲱⲟⲩ ⲡⲎⲎⲎ ⲡⲓⲤⲁⲓⲟⲩ ⲡⲎⲎⲎ - قبله المجد

ⲡⲓⲁⲙⲁⲒⲓ ⲡⲎⲎⲎ ⲛⲁⲓⲡⲣⲟⲥⲕⲗ - والكرامة والعز

ⲡⲏⲥⲓⲥ : ⲎⲣⲡⲣⲎⲡⲓ ⲡⲁⲕ ⲡⲎⲎⲎⲁⲥⲥ - والسجود يليق

ⲡⲎⲎⲎ ⲡⲓⲡⲏⲁ ⲎⲣⲎⲣⲥⲤⲁⲡ - بك معه مع

(١) بط ١ : ١١ بنعمة ورافة ومحبة البشر التي لابنك الوحيد

ربنا والهنأ ومخلصنا يسوع المسيح - بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللاتي .

κλ̄, κελ̄, κεφ̄ κεφαλιον̄ فصل . اصحاح

ερ̄ μαρτυρος̄ شهيد , شهداء

εε̄ μεμενσᾱ بعد

επῑχ̄: επῑχω̄ εβολ̄ η̄τε̄ μεμνο̄βῑ

بغفران الخطايا

η̄τε̄ψ̄: η̄τε̄ψ̄χᾱ μεμνο̄βῑ μᾱη̄ ε̄βολ̄

ايغفر لنا خطايانا

Ω̄χρ̄, η̄χ̄ς, η̄χρ̄ς̄ πῑχρ̄ις̄ το̄ς̄ المسيح

χ̄ς, χ̄ῡ χρ̄ις̄ το̄ς, χρ̄ις̄ το̄ῡ مسيح

με̄τ̄χρ̄ς̄ με̄τ̄χρ̄η̄ς̄ το̄ς̄ صلاح

πᾱρθ̄ πᾱρθ̄ε̄νος̄ عذراء

π̄νᾱ η̄νε̄ῡε̄ᾱ الروح

η̄β̄ς̄ - η̄ο̄ς̄ η̄β̄ο̄ις̄ - η̄β̄ο̄εις̄ الرب

ρ̄ς̄, σω̄ρ̄ σω̄τηρ̄ شخص

* . ε̄ρ̄ς̄ ε̄τᾱῡρος̄ صليب

ῡῡ, ῡς̄ ῡῑῡο̄, ῡῑο̄ς̄ ابن

ψ̄τ̄, ψ̄τ̄ ψ̄νο̄ῡτ̄ الله

ψ̄ᾱλ̄ ψ̄ᾱλ̄μ̄ο̄ς̄ مزامير

﴿ الاختصارات ﴾

كل الكتب المخطوطة والمطبوعة قد استعملت اختصارات عديدة يتكرر وقوعها . اذ كر هنا منها الهم الاكثر استعمالاً :

المختصر	الاصل	
$\overline{\alpha\lambda\lambda}$ او $\overline{\alpha\lambda}$	$\alpha\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\upsilon\iota\alpha$	الاييلويا - هاييلويا
$\overline{\alpha}$	$\alpha\rho\iota\phi\omega\epsilon\upsilon\gamma\iota\ \pi\omicron\varsigma$	اذ كرني يارب
$\overline{\Delta\Delta}$	$\Delta\iota\omicron\varsigma$ بلفظان	هذا ان الحرفان
	كلمة	يونانية اي (فلان) ففي الاروسات الرومية او القطع
		عند ما يراد ذكر شخص في جملة من الاشخاص الممينة
	$\overline{\Delta\Delta}$	امماء هم كتب كما يدكر في اقبطية
$\overline{\Delta\alpha\Delta}$	$\Delta\alpha\upsilon\iota\Delta$	داود
$\overline{\epsilon\theta}$ و $\overline{\epsilon\theta\upsilon}$	$\epsilon\theta\omicron\upsilon\alpha\beta$	قدوس
$\overline{\theta\varsigma}$ و $\overline{\theta\upsilon}$	$\theta\epsilon\omicron\varsigma$, $\theta\epsilon\omicron\upsilon$	الله
$\overline{\iota\omega\alpha}$, $\overline{\iota\omega\eta}$	$\iota\omega\alpha\lambda\eta\eta\eta\varsigma$, $\iota\omega\alpha\lambda\eta\eta\eta\eta$	يوحنا
$\overline{\iota\lambda\eta\omega\omega}$	$\iota\epsilon\rho\upsilon\varsigma\alpha\lambda\eta\omega\omega$	اورشليم
$\overline{\iota\eta\varsigma}$, $\overline{\iota\varsigma}$, $\overline{\iota\upsilon}$	$\iota\eta\varsigma\omicron\upsilon\varsigma$, $\iota\eta\varsigma\omicron\upsilon$	يسوع
$\overline{\iota\varsigma\lambda}$	$\iota\varsigma\rho\rho\alpha\eta\lambda$	اسرائيل
	$\overline{\kappa\epsilon}$ $\overline{\kappa\upsilon\rho\iota\epsilon}$	سيد
$\overline{\kappa\varsigma}$, $\overline{\kappa\eta}$, $\overline{\kappa\upsilon\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\varsigma}$, $\overline{\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\eta}$, $\overline{\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\upsilon}$		الرب
$\overline{\kappa\epsilon\eta}$, $\overline{\kappa\epsilon}$	$\overline{\kappa\upsilon\rho\iota\epsilon}$ $\overline{\epsilon\lambda\epsilon\eta\varsigma\omicron\mu}$	يارب ارحم

πιαναπλιν ^{الكسا} †λιβιτου ^{الوزرة}

πιπλοσιον ^{(١) الطساط} †ιαυλνου ^{الشقق}

μιεντηεα ητε μιουηβ ^{(٢) ملابس الكهنة}

πικουκαλιον ^{الفقارة} †καεεασιον ^{(٣) البرنس}

†εφευτ ^{حلة الكهنوت}

†κοκλια ^{(٤) الققلة وهي رأس البرنس}

πιεορβποζ ^{(٥) الاسكيم}

πιλοσιων ^{(٦) الطلسان العرضي} †εεαππα ^{(٧) التوفية}

πικκορδιον ^{البطرشيل} †ζωλη ^{(٨) الزونية}

Tunicae monachorum ^{(١) خ البساط وهي العباة}

μιζεβσω ητε μιουηβ . خ (٢)

(٣) †φιλιομιον ^{الفقارة (الرسامة)} خ . برنس

ΚΟΥΚΑ . ΚΟΥΚΛΙΟΝ K120

†ΚΟΥΛΛΑ ^{(٤) البرفوس واقصلة (الرسامة) القلنسوة}

(٥) †εεορβπαζ ^{في كتاب الرسامة} وخ

†εεορβπαζ ^{والاسكيم الجلد} εεορβποζ

σιον ^{(٦) خ} †ετε πικχηεα ηεαρ

(٧) خ . ΠΕ Tunica ^{(٨) المنطقة} (المضاف)

πιζωκηεαρ ^{المنطقة الجلد} †ετυχαρι ^{الاستيخارة}

ληντιον ^{مقديل} †πιουηαριον ^{البلارية}

ΝΙΕΝΤΗΕΑ ἢ ΤΕ ΝΙΕΟΝΑΧΟΣ

(١) ملابس الرهبان

ΠΙΘΟΥΡΑΧΙ

التراج (٢)

† ΕΕΛΩΤΗ

الزرة (٣)

ΠΙΒΑΛΛΙΟΝ البلين ΠΙΚΟΥΚΛΙΟΝ المغفارة

† ΚΛΑΨΤ القلنسوة (٤) ΠΙΕΣΚΑΡΑ (٥) القرقول

(١) من الباب الثاني فصل ١٠ السلام الكبير لابن كبر 120-122 K

ΝΙΖΕΒΩ ἢ ΤΕ ΝΙΕΟΝΑΧΟΣ . خ

ΠΙΣΧΗΕΑ ἢ ΤΕ ΝΙΕΟΝΑΧΟΣ اسكيم الرهبان

. ΡΑΣΙ.ΘΟΡΑΣΙ (الرسامة) ΘΟΥΡΑΣΙ التراج (٢) . خ

Pallium Sacrum

ΡΙ (٣) خ الملوطة .. ΤΕ (٤) خ ΚΑΛΑΨΤ (٥) خ

* ΠΙ ΠΑΤΡΙΑΡΧΙΟΝ الدار البطريركية (المضاف)

واما كلمة ΠΙΕΑ ἢ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ فخطأ حتى

ΠΙΕΑ ΕΠΑΤ - في القواعد اللغوية وكان يجب ان تكون -

ΡΙΑΡΧΗΣ . والحكمة التي اوردتها من كتاب الرسامة المطبوع

وغير المطبوع واما الأخرى فمعنوان كتب على أوراق الدار البطريركية

القبطية يجب ان يصاحوه . اذ يعار على القبط ان يكون عنوان المحل

ΠΙΕΑ ἢ ΕΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ الرياسي غلطاً وكذلك

ΦΕΑ ἢ ΕΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ المطرانية فصحتها

- * ⲗⲁⲧⲣⲓⲁ خدمة . ذبيحة^(١)
- * ⲏⲡⲉⲣⲉⲥⲓⲁ تجليس^(٢) * ⲑⲣⲟⲛⲓⲥⲉⲟⲩ * ذبيحة . خدمة^(٢)
- * ⲡⲥⲩⲁⲧⲓⲕⲏ تقليد * ⲡⲥⲩⲁⲧⲓⲕⲏ تركية^(٤)
- * ⲡⲉⲥⲑⲩⲛⲕⲁⲑⲉⲉⲉⲣⲟⲥ تجليسه على الكرسي
- * ⲥⲩⲛⲉⲣⲓⲟⲛ الحج . الموسم^(٥) * محفل . مجمع
- * ⲭⲁⲣⲉⲟⲥⲓⲁ مجمع . مقصد . عيد^(٦)

- (١) ⲗⲁⲧⲣⲓⲁ خ (٢) ⲏⲡⲉⲣⲉⲥⲓⲁ
- (٣) ⲑⲁⲣⲏⲥⲟⲩⲉⲟⲥ . ⲑⲁⲣⲏⲥⲟⲩⲉⲟⲥ خ (٣) ⲑⲁⲣⲏⲥⲟⲩⲉⲟⲥ
- (٤) ⲡⲥⲩⲁⲧⲓⲕⲏ و ⲡⲥⲩⲁⲧⲓⲕⲏ في كتاب الرسامة : ⲡⲥⲩⲁⲧⲓⲕⲏ و ⲡⲥⲩⲁⲧⲓⲕⲏ
- (٥) ⲡⲉⲛⲓⲩⲓⲟⲩ و ⲡⲁⲛⲁⲩⲓⲟⲩ خ (٥)
- (٦) ⲭⲁⲣⲉⲟⲥⲓⲁ خ (٦) (المضاف)
- * ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ كاروز ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁⲓⲕⲓⲣⲟⲥ
- المبشرون ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ
- * ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ الراهب * ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ
- موقف القضاء . محكمة . محفل . مجمع ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ
- حاكم . ديان . قاض ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ
- * ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ صاحب الرسالة
- المدائح ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ * ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ
- المجمع ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ * ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ
- ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ الوقفية Ag : ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ

* ΚΕΘΑΡΙΝ	التعميد
ΠΙΧΙΝΩΛΕΕ	التكليل
ΠΙΧΙΝ† ΧΛΟΕΕ	التحليل
† ΕΕΤΡΕΕΖΕ	القداس (١)
* † ΑΝΑΦΟΡΑ	» (٢)
* † ΣΥΝΑΞΙΣ	» (٣)
* ΠΙΑΣΙΑΣΕΕΟΣ	»
* † ΠΡΟΣΕΥΧΗ	الصلاة
ΠΙΧΙΝΕΡΨΑΛΙΝ	البركة
† ΕΥΛΟΓΙΑ	البركة
* ΠΙΤΥΠΤΙΧΟΝ	الرحيم

(١) خ. الصعيذة Missa , liturgia

(٢) خ. الصلوة ΖΗC Communio , synaxis اي المناولة. الاشتراك

(٣) خ. التقديس Sanctificatio

(٤) خ. الاولوجية (٥) خ. ΠΙΤΥΠΤΙ... ΤΠΥΠΤΙ...

«المضاف» ديانه. ممتقد. ترتيب. قداس. طقس. خدمة

ΨΕΕΨΕ	عابد . عابدة
ΨΑΨΕΝΟΥ†	متعبد لله . دتين . متدين
ΨΑΨΕΙΘ	متعبد للجن . وثني
ΨΑΨΕΡΩΕΙ	متعبد للانسان
ΡΕΨΑΨΕΨΕΙΘ	عابد الجن كافر
* † ΠΗCΤΙΑ	الصوم

* ΠΙΠΙΣΤΟΣ البسطس . الأمين (١)

ΠΙΞΕΝΟΥΤ القائم . الخديم . البواب (٢)

* ΠΙΚΑΤΗΧΟΥΞΕΝΟΣ الموعوظ (٣)

* ΧΙΡΟΔΟΝΙΑ وضع اليد (٤)

* σφραγίζιν^(٥) الرشم * σπροδων^(٦) الرشوة

gr : homme de confiance , fidèle , affidé (١) المؤمن
θ . croyant.

ΠΕΧΑΥ ΗΤΞΕΝΟΥΤ ΧΕ ΤΑΨΕΡΙ (٢)

ΞΑΤΣΟΙ قل للبوابة : يا ابنتي أسقيني

— ΞΕΝΟΥΤ أو ΞΕΝΟΥΤ (الامنوت)

(٣) ص الواعظ ، وهي يونانية الموعوظ وجاءت في الطائفة السابعة :

ΠΙΚΑΤΗΧΟΥΞΕΝΟΣ الموعوظون

Catéchumènes , L. Cathegumenus

K97 ΠΙΚΑΘΗΚΗΣΙΣ الوعظ .

K109 ΠΙΕΡΚΑΤΗΧΙΝ الواعظ

ΧΗΡΟΔΟΝΙΑ (٤) ومنها كلمة شرطونية و خ

ΧΑΪΧΙΧى وبالقبطية ΧΕΙΡΟΤΟΝΙΑ

(٥) الرسم . الختم (٦) خ ΔΟΝ Simonie (المضاف)

φωψεν (ΠΙ) خدمة . وسامة . رسم

-ΕΤΦΩΨΕΝ ، ΡΕΨΦΩΨΕΝ خادم . شماس

* ΠΙΕΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ	الطران (١)
* ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ	الأسقف
* ΠΥΨΟΥΜΕΝΟΣ	القمص (٢)
* ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ	القسيس
* ΠΙΟΥΗΒ	الكلهون
* ΠΙΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ	الارشيدياقن. كبير الشماسة (٣)
* ΠΙΔΙΑΚΩΝ	الشماس (٤)
* ΥΠΟΔΙΑΚΩΝ	الابودياقن (٥)
* ΠΙΑΝΑΣΠΩΣΤΗΣ	الاغنسطس
* ΠΙΨΑΛΤΗΣ	المرتل

(١) gr. ΜΗΤΡΟ. اول. كمن القبط واتبعهم الفرج يستعملون

كلمة . . Metropolit (decanus.) كما وجدت في اقدم النسخ

(٢) كلمة يونانية : chef , conducteur ΗΓΟΥΜΕΝΟΣ

خ. اغومنس ΠΙΖΗΓΟΥΜΕΝΟΣ

قص . ΨΥΓΟΥΜΕΝΟΣ (رتبة) ايغومانس

(٣) اول، رئيس الشماسة ΑΡΧΗΔΙΑΚΟΝ خ

(٤) خ ΔΙΑΚΟΝ (الشدياق)

(٥) خ. ΥΠΩΔΙΑΚΩΝ و ΥΠΟΔΙΑΚΟΝ

† ΜΕΤΟΥΗΒ (المضاف) كهنوت

* ΠΙΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ رئيس الاساقفة

* ΠΙΚΑΘΕΔΡΟΣ	كرسي الاسقف
* † ΒΥΒΛΗΘΗΚΗ	خزانة الكتب (١)
* † ΚΑΘΕΔΡΑ	القنطرة (المنبر) (٢)
* ΠΙΧΑΡΙΚΙΟΝ	الناقوس (٣)
(* ΝΕΣΤΑΖΙΣ	طقوسها)
* ΠΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ	البطريرك
* ΠΙΠΕΡΟΦΑΝΤΗΣ	كبير الانبياء (٤)
* (ΑΡΧΗΡΕΥΣ	(رئيس كهنة (٥)
* ΠΡΟΤΟΣ	الاول ، الرأس

(١) بِالْقِبْطِيَّةِ **ΒΙΒΛΗΘΗΚΗ** وَقِيلَ **ΒΙΒΛΗΘΗΚΗ**

وَلَكِنَّهُمْ لَمْ يَسْتَعْمَلُوا إِلَّا الْكَلِمَةَ الْيُونَانِيَّةَ

الَّتِي أَخَذَ عَنْهَا الْقُرْبَجُ اسْمَ دُورِ الْكُتُبِ **Bibliothèque**

(٢) خ . كُرْسِيِّ الْإِسْقَفِ

(٣) خ . **ΠΙΧΑΡΑΚΙΟΝ Campanae**

Campana ΠΙΔΛΙΣΙΤΩΝ .

(٤) ص **ΠΙΠΕΡΟΦΑΝΤΗΣ** وَهِيَ كَلِمَةٌ يُونَانِيَّةٌ

Hierophante , grand-prêtre chargé d'expliquer les mystères aux initiés.

(٥) خ . **ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ** وَهِيَ كَلِمَةٌ يُونَانِيَّةٌ :

grand - prêtre , grand - pontif.

ΚΡΗΣΙΟΙ ΚΑΙ ΚΑΙΜ ΠΙΤΟΤΣ (١) البزاقات
 ΠΙΤΟΤΣ (٢) * ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ (٣) * ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ (٤) * ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ (٥)
 ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ (٦) * ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ (٧) * ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ (٨) * ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ (٩)
 ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ (١٠) * ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ (١١) * ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ (١٢) * ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ (١٣)

ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ (١) الخ : اللؤلؤ

P. Phiala ΚΟΛΒΟΣ · K. Acera ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ (٢)

ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ Thuribulum , igniarium , acerea
 ΚΟΛΒΟΣ Phiala , vas colorum

ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ · ΣΤΙΑΡΙΚΕ (٣) صندروس

Consistorium , confessus. gr: ΣΥΝΕΔΡΙΟΝ وجاء
 مجلس. اجتماع. جلسة. ولكن الصندروس نوع من البخور قد استعمل

Fissura templi (٤)

gr : ΚΟΡΒΑΝ et ΚΟΡΒΑΝΟΝ (٥)

trésor des offrandes à Jérusalem (Hebr.)

ΟΥΡΑΝΟΥ (المضاف) ذبيحة

* ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ * ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ * ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ * ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ

ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ * ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ * ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ * ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ

* ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ * ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ * ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ * ΠΙΣΤΙΡΙΑΚΕ

- * ΤΕΛΤΙΤΗ الخرقة الزرقاء. * ΕΠΑΣΣΕΛΙΑ القرابية
- * ΠΙΤΕΡΡΙC الفشا^(١) ΠΙΞΥΡΙ حق البخور
- * ΤΕΛΤΙΞΑ الكسوة * ΠΙΣΤΑΥΡΟC (٢) الصليب
- * ΠΙΘΡΙΟΚΕΛΙ كرمي الكأس
- ΚΥΡΟΝ . ΚΥΡΩΝ الشمع المسبوك
- * ΤΑΞΦΑΛΙΑ تمايقة القناديل
- * ΠΙΚΑΛΟΥΝ سلة القربان
- * ΠΙΛΟΥΤΗΡ حوض التغطيسة (٣)
- * ΝΙCΤΙΟΝ الستار ΠΙΑΡΙΤΙΟΝ (٤) المراديون
- * ΤΚΟΛΥΞΕΒΥΔΡΑ المعمودية . المغطس (٥)
- ΝΙΡΙΠΙΤ المراوح

Operatio αζκοι . S. ΒΩΖΗ (١)

ΣΡC (٢) دائماً تكتب مختصرة * او

(٣) مغطس . مفتسل . مستحم وص التغطية خطأ

ΤΚΟΛΥΞΕΒΗΔΡΑ (٥) Χ ΠΙΑΡΑΤΙΟΝ (٤) Χ

ΤΚΟΛΥΞΕΒΗΘΡΑ , (المضاف) الفسقية

ΠΙΞΕΒΟΝ (المنبر) الانبل

ΝΙCΚΕΠΑΣΞΑ الستور

ΝΙΨΕΝΤΩ اللعائف

ΠΙΞΗΡΟΝ البيرون ΠΙCΘΟΙΝΟΥCΙ البخور

λΙΟΙΚΟΝΙ (١) القون λΙΧΩΛΛ (٢) الاسفار ، الكتب

* λΙΠΟΤΗΡΙΟΝ (٣) الكاس † ΔΙΣΚΟΣ الصينية

* † ΚΟΚΛΙΑΡΙΟΝ (٤) الملعقة † ΜΕΙΣΘΥΡΙ (٤) الملعقة

(١) λΙΖΟΡΤΥ و λΙΜΙ imago . Gr : ΕΙΚΩΝ

خ . . . ΛΗ

λΙΧΩΛΛ ἠωϣ (٢) و λΙΧΩΛΛ و كتب القراءة

λΙΔΨΟΤ (٣)

λΙΠΟΤΗΡΙΟΝ ΝΕΛΛ ΤΕΨΕΑΠΠΑ

الكأس وخرقته

ΜΕΥΘΗΡ و ΜΕΥΘΗΡΙ (٤) خ

† ΨΟΤΕΛΛ ' βρε ' βρη ' † ق

ΚΟΧΛΙΑΡΙΟΝ (٥)

* † ΤΡΑΠΕΖΑ (الكلمات المضافة) * المائدة

λΙΕΑΠΠΑ ἠβωχ ἠτε λΙΕΑἠΕΡ -

ϣωοϣωϣي الحرق السود التي للمدح

λΙΣΚΕΥΟΣ ἠτε λΙΕΑἠΕΡϣωοϣωϣي

اواني المدح

λΙΚΥΕΙΛΛΙΟΝ ἠτε λΙΕΑἠΕΡϣω -

οϣωϣي

اواني المدح

† εελωτ (القبة المظلة) (١) * † σκηνη (القبة) (الخيمة)
 * πιβασιλικος (٢) الجملون (٣) πιερφει الهيكل
 * πιελαε (٤) الرواق * πιστυλλος (٥) الاعمدة
 * πιβασις القواعد * πιλυενη (٦) الصور

† σκηνη η τε † εετ εεθερε (١) قبة الشهادة

(٢) هذه الكلمة يونانية الاصل ترجمتها: الملكي ولكن غالباً يقصد بها الكنيسة الكبرى Basilique او البناء العظيم.
 (٣) هيكل . مذبح . كنيسة . بركة .

— ζανερφνογι كنائس . هياكل . برابي

φαι ετασδωντ εσωφ επικε —
 ερφει هذا الذي عزم ان يدنس الهيكل (اع ٢٤ : ٦)

: K 240 πιελαε πιπροπυλων (٤)

الباب الذي هو أول الابواب مثل باب الدار وغيره

porticos K. ελαε . εωιτ . πι et φ .
 ελγυενη K(٦) στυλλος (٥) ετογα

* λυενη figura ληενη صورة وايضاً ميناء
 * πισυηθροπος (ألفاظ مضافة): السترانس

πιεαπερψωουσι } المذبح
 πιεαπερψογψωουσι }
 * πιθυσιασθηριον

مفردات وجمل

(أولاً مفردات)

الباب السابع من السلم الكبير

عن الكنيسة^(١)

Ηεν ἡχίπερφωενί في ذكر
 ἡτῆκκλήσια ἑθούαβ: البيعة المقدسة
 ηεε ηεβασίς : ηεε واوضاعها
 ηεσταζίς : ηεε ηεσερ - وطقوسها
 καλεον. وآلاتها.

†κονκί القبة^(٢) *†εκκλήσια البيعة الكنيسة.

(١) هو الفصل الثاني والعشرون من كتاب السلم الكبير
 لأبي البركات شمس الرياسة المعروف بابن كبر قس كنيسة المعلقة
 الذي مات في ١٥ بشنس سنة ١٠٤٠ ش - واهتم بطبع كتابه
 اثناسيوس كركر سنة ١٦٤٣ م. بعد ترجمته للاتينية. ويرمز له بحرف
 K تمييزاً له. وأخذ عن المطبوعة K 215 — 220 وقد وضعت
 امام الالفاظ الغير القبطية البحتة (*) تمييزاً لها عن القبطية واكثرها
 من اليوناني قد اصطلحوا عليها تجنباً من ادخال الفاظ العبادات المصرية.
 وفي الحواشي الفاظ لم ترد في الاصل. (٢) خ KΟΝΚΗ

ΤΗΙ : ΦΗΕΤΑΨΥΠΙΣΙ
 ΠΕΛΗΝΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΛΑΖ†
 ΖΕΝ ΠΣΗΟΥ ΗΤΕ ΠΙΠΙ-
 ΡΑΣΜΟΣ : ΕΨΒΟΧΙ ΗΣΩΙ Η-
 ΧΕ ΚΥΡΟΣ ΠΙΚΑΥΚΟΣ : ΠΙ-
 ΧΑΧΙ ΗΤΕ ΛΕΘΕΛΗΝΙ
 ΠΙΒΕΝ .

ΠΕΧΗΝΙ ΛΑΨ ΧΕ ΤΩΝΚ
 ΠΑΨΗΡΙ ΗΤΕΚΧΩ ΗΠΙ -
 ΧΩΛΕ ΣΑΒΟΛ ΗΤΕ ΠΙΛΕΑ
 ΗΨΩΥ ΕΤΤΟΛΕΙ ΕΠΙΑΣΙΑΣ-
 ΜΟΣ ΗΤΕ† ΕΚΚΛΗΣΙΑ Η-
 ΤΑΕΡΑΣΙΑΖΙΜ ΛΕΛΕΟΣ
 ΠΕΛ ΠΙΛΕΑ ΗΕΡΨΩΟΥΨΙ .

ΤΟΤΕ ΕΤΑΙΕΡΖΗΤΣ Η-
 †ΨΟΡΠΙ ΗΕΥΧΗ : ΕΨΠΕ-
 ΛΗΝΙ ΗΧΕ ΑΒΒΑ ΒΑΣΙΛΙΟΣ
 ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΗΤΕ ΠΨΑ†
 ΟΥΟΖ ΕΡΕ ΠΙΚΛΗΡΟΣ ΛΕ-
 ΠΑΚΩ† *

الذي تألم معي
 على الايمان
 في زمن التجربة
 لما كان كبيرس
 المقوقس يطاردني
 عدو جميع
 الخيرات .

وقلت له
 قم يا ابني وضع
 السكب خارجا
 في مواضع القراءة
 اللائقة بتكرير
 البيمة المقدسة لكيما
 اكرزها والمذبح
 حينئذ بدأت
 بالصلاة الاولى
 ومعي انبا
 باسيليوس اسقف
 نقيوس والكهنة
 محيطين بي .

ΕΥΖΩΣ ΕΠΕΜΒΟΙΣ ΙΗ - اذ سجدوا أمام
 ΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΨΑ - ربنا يسوع المسيح
 ΤΟΥΕΛϸ ΕΖΡΗΙ ΕΙΕΡΟΥ - حتى ادخلوه الى
 ΣΑΛΗΕ : ΠΑΙΡΗ† ΠΕΤ - اورشليم هكذا
 ΑΥΑΙΣ ΗΤΑΛΕΤΕΛΑ - صنعوا مع
 ΧΙΣΤΟΣ * مسكنتي.

ΖΕΝ ΠΧΙΝΘΡΟΥΙ ΕΒΟΛ وعند ما
 ΖΑΧΩΙ ΕΥΖΩΣ ΗΧΕ ΜΙ - خرج الشيوخ
 ΖΕΛΛΟΙ: ΑΠΙΤΩΟΥΤΗΡϸ وهم يسبحون
 ΜΟΠΕΕΝ ΖΙΤΕΝ ΠΟΥ Α - أهتز الجبل جميعه
 ΨΑΙ: ΜΕΕ ΠΟΥΧΩΡΟΣ Ε - من كثرتهم
 ΦΡΗ† ΗΜΙΣΤΡΑΤΙΑ ΗΤΕ وصفوفهم مثل
 ΤΨΕ ΕΥΟΙ ΗΤΑΣΕΑ جنود السماء وهم
 ΤΑΣΕΑ ΠΑϸΜΕΕΩΟΥ طغيات طغيات
 ΔΕ ΟΗ ΗΧΕ ΠΙΝΙΨ† Η - وكان معهم أيضاً
 ΣΑΘ ΒΑΣΙΛΙΟΣ ΠΙΕΠΙΣΚΟ - المعلم باسيليوس
 ΠΟΣ ΗΤΕ †ΠΟΛΙΣ ΠΨΑ†. اسقف مدينة نقيوس

* * *

ΙΤΑ ΑΙΕΟΥ† ΕΛΓΑ - ودعوت القس
 ΘΟΥ ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ Η - أغاثو الذي لي

πε: νεε πιρη† εταυ -
 ναυ επινω† εεεεε -
 τηριον ητε ηβοις: ζεν
 ουδωρη εβολ εχοι η -
 ζο† εεεεω *

أبصر هذا السر
 العظيم الذي
 لا ———
 يوحى مهول
 جداً.

* * *

εταν ζωντ δε ε -
 ζουη επιτοπος ναυ
 ειλιον ενου†: ζηπε
 αυι εβολ ζαχων η -
 ψορη ηχε ζαπαλωγι
 ευχαι ηζαλβαι ζεν
 πουχιχ.

فلما قربنا الى
 الدير نحو ميلين
 وهوذا قد خرج
 للقائنا فتيان
 بأيديهم سمف
 الـ————ل
 أولاً.

υενεσως ζαηθελλοι
 ευχαι ηζαηψουρη νεε
 ζαησταυρος: ευζωσ
 ζεν ζαηαητιψωηον:
 ευερψαλιη ζεν ζαη
 εψληλογι: εηπεεοτ
 ηπιψηρη ητε ηιζεβερος:

ومن بعد ذلك
 الشيوخ وهم
 حاملين مجامر
 وصلباناً يسبحون
 بألحان ويرتلون
 تهليل مثل
 أولاد العبرانيين

ΝΗ ΓΑΡ ΕΤΕΠΟΥΝΟΥΣ
 ΖΕΝ ΜΙΦΗΟΥΙ ΠΑΥΕΡ-
 ΛΑΒΒΑΔΙΗ ΠΕ ΖΕΝ ΠΙ-
 ΩΟΥ ΗΠΟΥΤ ΗΤΕ ΦΙΩΤ
 ΗΤΕ ΜΙΟΥΩΙΜΙ * ΟΥΟΖ Ε-
 ΕΟΝ ΠΕΤΖΟΛΧ ΠΑΖΡΑΥ
 ΕΦΡΗΤ ΗΜΙΠΛΕΥΕΑ
 ΤΙΚΗ ΗΑΣΑΠΗ * ΚΑΤΑ
 ΦΡΗΤ ΕΤΣΗΝΟΥΤ: ΧΕΕ-
 ΤΠΙ ΟΥΟΖ ΑΠΑΥ ΧΕ ΟΥ-
 ΖΕΛΧΕ ΠΕ ΠΒΟΙΣ *

ان الذين عقولهم
 في السموات
 يرفعون في المجد
 لاهلي الذي لله
 بني الأنوار، ولا
 يحلو عندهم شيء
 مثل المحبة
 الروحانية كما هو
 مكتوب: ذوقوا
 وتيقنوا طيب
 الرب (مز ٣٣: ٧)

* * *

ΑΝΟΚ ΔΕ ΖΑ ΠΙΕΛΑ-
 ΧΙΣΤΟΣ ΑΓΑΘΟΥ ΠΑΙΟΙ
 ΗΨΗΡΙ ΠΕ ΕΠΑΙΩΤ ΑΒ-
 ΒΑ ΒΕΜΙΑΕΙΗ ΠΙΑΡΧΗ-
 ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ * ΟΥΟΖ ΑΝΟΚ
 ΑΙΕΕΙ ΕΟΥΕΗΨ ΗΤΑΖΟ-
 ΕΡΑΤΥ ΗΤΕ ΠΑΙΩΤ *
 ΕΘΒΕ ΧΕ ΠΑΙΕΗΗ ΕΡΟΥ

فأما أنا
 الحقير أغاثوف كنت
 ابناً لأبي أبا
 بنيامين البطريك
 وأنا مطاع على
 قدسيات كثيرة
 لأبي لأنني كنت
 ملازمه وكيف

ΖΑ-ΠΟΥΒ	صائغ	ΒΕ-ΜΙ	نحلة
ΑΠ-ΧΩΧ	رئيس	COY-ΛΙ	بردة
ΠΕΒ-ΗΙ	رب البيت	Θ-ΡΙΕΕ	زئبق
ΒΑ-ΡΩΤ	نحاس	ΨΟΥ-ΨΟΥ	نجر
Ω-ΨΕΕΕ	اطفا	ΕΡ-ΤΩ	شبر
ΛΥΕΕ-ΠΗ	بحيرة	ΛΥ-ΕΕΗΗ	صورة. ميناء
ΡΕΥ-ΠΟ-ΖΕΕΕ	مخلص	ΕΡ-ΒΙ-СИ	قنب
ΠΕΒ-ΑΠ-ΖΗΒ	ناظر المدرسة	ΡΕΥ-ΠΑΥ	ناظر

(٨) مقتطفات من مقالة تكريس هيكل بنيامين للمطالعة (١)

ΘΒΕ ΠΙΑΣΙΑΣΕΕΟΣ ΗΤΕ	من اجل
† ΠΙΩ† ΗΚΑΘΟΛΙΚΗ ΟΥ-	تكريم البيعة
ΟΖ ΗΑΠΟστοΛΙΚΗ ΗΕΚ-	المعظمة الجامعة
ΚΛΗCΙΑ ΗΤΕ ΠΙΠΩ† Η-	الرسولية التي
ΘΕΟΦΟΡΟΣ ΟΥΟΖ ΕΠ-	للكبير الاليس الاله
ΠΕΥΕΑΤΟΦΟΡΟΣ ΠΕΠ-	والاليس الروح
ΙΩΤ ΑΒΒΑ ΥΑΚΑΡΙ ΗΤΕ	أيدنا انبامقاريوس
ΠΙΤΩΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΗΤΕ	التي بجبل شيهات
ΨΙΖΗΤ.	القدس.

* * *

(١) كتبت منذ ثلاثة عشر قرناً

١٥٤٤ لكمة ١٥٤٤ كاش ١٥٤٤ لسان ١٥٤٤ موسى
 ١٥٤٤ موج ١٥٤٤ مجرى ١٥٤٤ عظم ١٥٤٤ قطع
 (٥) من مقطع واحد وأربعة أحرف

١٥٤٤ كمن ١٥٤٤ طابع. ختم ١٥٤٤ اول ١٥٤٤
 ١٥٤٤ قشر ١٥٤٤ قريب ١٥٤٤ ترعة ١٥٤٤
 ١٥٤٤ جرة ١٥٤٤ وليمة ١٥٤٤ زاوية ١٥٤٤
 ١٥٤٤ حيلة ١٥٤٤ ربطة ١٥٤٤ اذن ١٥٤٤
 ١٥٤٤ دودة ١٥٤٤ آلة العذاب ١٥٤٤ ورد ١٥٤٤
 ١٥٤٤ ضفر ١٥٤٤ سراج ، مصباح ١٥٤٤

(٦) من مقطع واحد وخمسة أحرف

١٥٤٤ شمع ١٥٤٤ خيال ١٥٤٤
 ١٥٤٤ قبضة ١٥٤٤ جنة ١٥٤٤
 ١٥٤٤ عمل . صنعة ١٥٤٤ نقش. طاف ١٥٤٤
 ١٥٤٤ خاتم (١٥٤٤) ١٥٤٤ شره ١٥٤٤

(٧) كلمات مركبة من أكثر من مقطع

١٥٤٤ فظان ١٥٤٤ ميزان ١٥٤٤
 ١٥٤٤ قرية ١٥٤٤ شيهات (ميزان القلوب) ١٥٤٤
 ١٥٤٤ بلد ١٥٤٤ جرة ١٥٤٤

PO	فم ، باب	αϣ	لحمة . ذبابة	EP	صنع
IA	اغسل	PI	قلاية . غرفة	EH	هل
XH	زبدية	ϣα	الى الغاية	IC	ها هوذا
PE	يكون	TE	تكون	NE	يكونون
CE	نعم	AN	لا (النافية)	ΘA	تخص
ϣO	الف	NA	نا (ضمير متصل)	EN	قرد
XW	يعنى	WN	عين شمس	PA	ي (متصل)

(٤) من مقطع واحد وثلاثة أحرف

EAΥ	ام	ϣAY	قط	Σap	لأن
NIIE	من	ΘWN	اين	ΛIK أو ΛOK	كوبة
PWT	روض	IAΛ	مرآة	WIK	خيز
XΛH	زير	CIIE	عشب	IWC	امرغ . بادر
XWX	رأس	IEB	اظفر	BAL	عين
XHI	قذى	PHI	راي (سمك)	BHB	مغارة
Bai	سمفة نخل		راية . بيرق . بومة .	BWK	عبد
ΘHN	كبريت	ΘHEE	انتيمون	TOI	نصيب
ϣAI	عيد شرق	CON	أخ	NOZ	حبل
TWX	غرس	ZOΠ	عرس	WAZ	عمل
				NEϣ	نوتي

ϣ	ϣα	ϣε	ϣη	ϣι	ϣο	ϣϣ	ϣω
ϥ	ϥα	ϥε	ϥη	ϥι	ϥο	ϥϣ	ϥω
Ϛ	Ϛα	Ϛε	Ϛη	Ϛι	Ϛο	Ϛϣ	Ϛω
Ϝ	Ϝα	Ϝε	Ϝη	Ϝι	Ϝο	Ϝϣ	Ϝω
Ϟ	Ϟα	Ϟε	Ϟη	Ϟι	Ϟο	Ϟϣ	Ϟω

(٣) كلمات من مقطع واحد وحرفين

αϥ	لحمة	αϣ	علامة الاستفهام	αλ	حجر
ϣι	قبلة	ωβ	خس	ϣο	وجه
βη	سفرجل	ϣε	مئة، أقسم، خشب	βη	مدافن
βω	شجرة	τα	يا نسبة (المؤنث)	χω	وضع
βο	نجاسات	ϣϣ	اقرأ	εϥ	هو
ϣη	ارض	θ	شيطان	λε	إذا
ηι	بيت	θο	ارض - مسكونة	λεα	مكان
κη	شاطئ	πι	أل الجمع	σα	ناحية
οι	كان	πι	أل المفرد	χε	لأن
α	أخذ	†	اعطى - حارب	ρη	شمس

(٢) الصوامت مع المتحركة (مقاطع من حرفين)

	-ā	-ē	-h	-i	-o	-y	-w
β	βα	βε	βη	βι	βο	βυ	βω
γ	γα	γε	γη	γι	γο	γυ	γω
Δ	Δα	Δε	Δη	Δι	Δο	Δυ	Δω
ζ	ζα	ζε	ζη	ζι	ζο	ζυ	ζω
θ	θα	θε	θη	θι	θο	θυ	θω
κ	κα	κε	κη	κι	κο	κυ	κω
λ	λα	λε	λη	λι	λο	λυ	λω
λλ	λλα	λλε	λλη	λλι	λλο	λλυ	λλω
π	πα	πε	πη	πι	πο	πυ	πω
ξ	ξα	ξε	ξη	ξι	ξο	ξυ	ξω
π	πα	πε	πη	πι	πο	πυ	πω
ρ	ρα	ρε	ρη	ρι	ρο	ρυ	ρω
σ	σα	σε	ση	σι	σο	συ	σω
τ	τα	τε	τη	τι	το	τυ	τω
φ	φα	φε	φη	φι	φο	φυ	φω
χ	χα	χε	χη	χι	χο	χυ	χω
ψ	ψα	ψε	ψη	ψι	ψο	ψυ	ψω

الحروف بحسب مواقعها

والحروف التي لا تختلف لفظاً سواء وقعت في الوسط او في
الآخر وهي تسعة عشر حرفاً

α β γ δ ε ζ η ι κ λ μ ν π ρ σ τ
υ φ ψ ω ξ

وكذلك حرف ρ المستعمل للمدد فقط

والحروف التي تتغير بحسب مواقعها ١٢ حرفاً

β γ θ ζ ο σ τ υ χ ψ χ †

الحروف التي تتغير لفظاً وخطاً بحسب مواقعها ١٠ حروف

χ ψ τ π ο λ μ κ θ σ

الحروف المركبة

(τι - πσ - κσ) † و ψ و ζ

الادغام في حرفين فقط ο υ

و ο متى اجتمعا كونا صوتاً واحداً: أو (ou الفرنسية

او oo الانجليزية)

(الحركة)

تتحرك الحروف الساكنة أو الصوامت بواسطة حركة :

نقطة او غيرها اصطلاحاً على تسميتها χι κ ι ε ε أو κ ι ε

X	x	χανχα	جنجا	Guangua	٣٠
Ϛ	ϛ	βιαα	ششيا	Schschima	٣١
†	†	†	تي	Ti	٣٢

الحروف الابدجية مبسوطة

α β γ δ ε ς ζ η θ ι κ λ μ ν ξ
 ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω ϣ ϥ ϧ Ϩ
 ϩ Ϫ †.

الحروف الصوتية او حروف العلة

α ε η ι ο ω وأحياناً ϣ

والطويلة هي η و ω وبقيتها قصيرة ، الا اذا كان عليها

(٠) أو حركة تدعى : χιηκίηη أو σκίηη

الصوامت

β γ δ ζ θ κ λ μ ξ π ρ σ τ
 φ χ ψ ϣ ϥ ϧ Ϩ ϩ Ϫ

ويشترك معها حرف ϣ وكذلك حرف † المؤلف من τ

و ϩ وأما حرف Ϩ فلا يستعمل الا في العمد

U	ⲉⲉ	ⲉⲉⲓ	مي	Mi	١٣
H	ⲛ	ⲛⲓ	ني	Ni	١٤
Z	ⲛ	ⲛⲓ	إكسي	Xi	١٥
O	ⲟ	ⲟϣ	أو	Ou	١٦
Π	ⲛ	ⲛⲓ	بي	Pi	١٧
P	ⲣ	ⲣⲟ	رو	Ro	١٨
C	ϥ	ϥⲓⲉⲉⲁ	سيما	Sima	١٩
T	ⲧ	ⲧⲁϣ	تاف	Tav	٢٠
Υ	ϣ	ϣⲉ (ϣⲉ)	هيه	"Heh ou	٢١
		(ⲡⲥⲩⲗⲟⲛ ⲁⲓⲛⲟⲛ)	(أو إيسلون)	ypsilon	
Φ	ϥ	ϥⲓ	في	Phi	٢٢
Χ	ϣ	ϣⲓ	كي	Ki	٢٣
Ψ	ϥ	ϥⲓ	أبسي	Psi	٢٤
W	ⲱ	(ⲁⲱ) ⲱ	أوو	O	٢٥
ϣ	ϣ	ϣⲁⲓ	شاي	Schai	٢٦
ϥ	ϥ	ϥⲁⲓ	فاي	Fay	٢٧
Ⲕ	ϣ	ϣⲁⲓ	حاي	Khay	٢٨
Ⲕ	ϣ	ϣⲱⲡⲓ	هوري	"Hôri	٢٩

الحروف القبطية

هي اثنان وثلاثون حرفاً منها خمسة وعشرون موجودة في اليوناني
واسبعة لا توجد في غير القبطية وهي :

بالفرنجية نطقه بالعربية النطق بالقبطية حروف صغيرة وكبيرة

Α	α	αλφα	ألفا	Alpha	١
Β	β	βητα	بيتا	Vita	٢
Γ	γ	γαμμα	غاما	"Ghamma	٣
Δ	δ	δελτα	دلتا	Thelta	٤
Ε	ε	ει	إي	Ei	٥
Ϛ	Ϛ	σοου	سو	Sou	٦
Ζ	ζ	ζητα	زيتا	Zita	٧
Η	η	ητα	إيتا	Ita	٨
Θ	θ	θητα	ثيتا	Thita	٩
Ι	ι	ιωτα	يوتا	Iota	١٠
Κ	κ	καππα	كيتا	Kappa	١١
Λ	λ	λαυλα	لثلا	Lavla	١٢

وجاء على غير قياس :

الغلام $\psi\alpha\lambda\omicron\upsilon$ والخدام $\epsilon\beta\omega\kappa$ $\psi\alpha\lambda\omicron\upsilon$

(٨) τ يبدل θ (راجع ٢)

(٩) ψ يبدل من حرف π (راجع ٧)

(١٠) χ يبدل من κ (راجع ٣)

الادغام المعروف عند الفرنج بالدفتنج

$\Delta\iota\psi\theta\omicron\zeta\zeta\omicron\varsigma$ (Diphthongue) اى المكون من صوتين.

لا يوجد في القبطية الا في حرفي $\omicron\psi$ فانهما يدغمان معاً
(كما تقدم) اما في الكلمات اليونانية فيكون كالاتى :

(١) $\alpha\iota$ ينطق بهما ϵ : وعادل $\kappa\alpha\iota$ $\Delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\upsilon\omicron\varsigma$

(٢) $\epsilon\iota$ » » η أو ι

(الاول) واحد $\epsilon\iota\varsigma$ (الثانى) دائماً . كل اوان $\alpha\epsilon\iota$

(٣) $\omicron\iota$ مثل η أو ι

(الاول) الشعوب $\omicron\iota\lambda\alpha\omicron\iota$ (الثانى) لك $\varsigma\omicron\iota$

(٤) $\alpha\iota$ مثل ι : يا ابن $\epsilon\iota\epsilon$ ابن $\omicron\psi\iota\omicron\varsigma$ و $\omicron\psi\iota\omicron\varsigma$

ونظراً لأن النطق بهما يكون عسيراً على من لم يميز بين
الالفاظ اليونانية الاصل والقبطية فلذلك قد كتبت الالفاظ اليونانية
التي فيها ادغام بحروف قبطية لعدم اللبس والنطق على صحة .



(٣) κ تبدل بدلاً من σ كما تقدم - وتقلب الى χ في الضمير
المخاطب في الحال الحاضر قبل β و λ و μ و π و ρ و σ :

χβωλ εβωλ ترجم . تجل

χουαβ (انت قديس) قدوس

(٤ و ٥) π و μ تحل اواحدة محل الاخرى في الاضافة

متى كان المضاف اليه مبدوءاً بحرف من هذه الاحرف : β و μ

و π و φ وكذلك ψ (لانها مركبة من πσ) :

عبد الرب εβωκ ελπβοεις مثل εφρητ

الدار البطريركية πμαεπατριαρχης

(٦) ο يحذف كلية متى وقع بين ε و λ في εολ فيصير ελ :

الى صحراء ελσαρη في مرة ελσοπ

(٧) حرف π يبدل بحرف φ متى كان ال التعريف للمفرد

المذكر وكان الاسم مبدوءاً بحرف من هذه الحروف β و μ

و π و σ و ρ وزاد بعضهم λ و ι (كما في حرف θ : ٢)

البحر φιοε العين φβαλ

اللسان φλας الطريق φεωιτ

الملك φογρο النفس (بفتح ثانية) φμιη

الاسم φραν الرجل φρωε

بواحدة وفيها بعض التشديد دون ما ينطق بحرف ك لانه اشد منها « اهـ . وهذا يخالف ما قاله بعضهم من انها تنطق مثل الجيم والشين او الشين المسبوقة بالتاء المثناة .

(٣٢) † مؤلف من T و I فهو « تي » او Ti ويتبع فيه القواعد كما في حرف T (٢٠) : ميدان الحرب †
 † التعريف للمؤنث اعطى - حارب . †



(الحروف التي تتغير لفظاً وخطاً بحسب مواقعها في الكلام)

(١) Σ تبديل من K في بعض كلمات قبطية ولا سيما في الصعيدية على غير قاعدة : $\Sigma\Theta\Upsilon\text{NK}$ بدلا من $\Sigma\Theta\Upsilon\text{N}\bar{\Sigma}$ أنا « » ΔNK « » $\Delta\text{N}\bar{\Sigma}$

(٢) θ تحل محل T في اداة التعريف للمؤنث متى كان الاسم مبدوءاً بأحد الاحرف B و E و N و OY و P وأضاف بعضهم λ و I :

البطن ΘNEXI المدينة ΘBAKI
 الحلم - الرؤيا ΘPACON السقيفة $\Theta\text{OYAZAZNI}$
 السبب . الحججة ΘLAXI التبرير - التزكية ΘEAI
 وكذلك في علامة السلب $\Delta\Theta$ بدلا من ΔT وفي علامة المصدر $\Sigma\Theta$ بدلا من ΣT او في غير ذلك من المواقع المذكورة في الاجرومية تفصيلاً .

مسح الشعر $\omega\gamma\sigma\kappa \xi\epsilon\upsilon\omega$

(٢٨) ξ ينطق به كالحاء العربية الحنجرية القاسية الفوقية

المعجمة : او kh الفرنجية في الكلمات اليونانية :

مربوط $\epsilon\psi\theta\omicron\kappa\epsilon\upsilon$ حزم $\sigma\omega\kappa$ في $\xi\epsilon\eta$

(٢٩) ζ كالحاء العربية الثابتة او "H الفرنسية في

Harmonie او الانجليزية في Here و Head :

فرس ابيض $\omega\gamma\chi\theta\omicron \epsilon\psi\omicron\omega\beta\epsilon\upsilon$

(٣٠) χ كالجيم القاسية المصرية او g الفرنجية بعدها o

(في God الانجليزية) الا أن بعضهم أخيراً قرر اذا كان يليه احد

الاحرف الاربعة المتحركة ϵ و η و ι و \omicron فينطق به

مثل الجيم العربية الفصحى او ز الفرنجية :

اللعب $\pi\iota\chi\epsilon\rho\chi\epsilon\rho$ مجاناً $\chi\iota\eta\chi\eta$

سلسلة النسب ($\chi\omega\omega\chi$ او $\sigma\alpha\chi\iota \epsilon\chi\omega\omega\chi$)

(ملاحظة) كانوا ينطقونها مطلقاً كالجيم القاسية ولم يزالوا

يقولون للآن : جابنيوت $\chi\epsilon \pi\epsilon\eta\iota\omega\tau$ (ابانا) وهكذا

(٣١) κ كالشين المستطيلة المعجمة العربية او مثل حرفي

ψ كما نطقها المتقدمون او schsch وقد قال عنها ابن الدهيري

من سبعة قرون : « اذا اجتمعت $\psi\psi$ مثل $\iota\psi\psi$ نطق

هذه الاحرف الاربعة : Ε و Ι و Η و Υ :

ΧΗΡΑ ارملة ΧΕΡΕ سلام ΧΙΩΝ ثلج

ΧΙΡΟΔΟΜΙΑ (شرطونية) وضع اليد

ΙΣΧΥΡΟΣ قوي ΧΗΡΟΣ عازب . عازب

٢- اذا كان في الوسط فينطق به القبط كالكاف بخلاف

اليونان : النفس ΨΥΧΗ صاوة ΕΥΧΗ

٣- ويكون كالحاء العربية أو 3 القبطية الخفيفة (٢٨) اذا كان

عليه α و ο و ω أو حرف صامت وكان متحركاً أو في منتهى المقطع

ممتلئة نعمة ΚΕΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ نعمة ΧΑΡΙΣ

ما عدا ΧΩΡΙΣ منارة ΛΥΧΝΙΑ

غير دنس ΑΧΡΑΤΟΣ راهب متوحد ΜΟΝΑΧΟΣ

(٢٤) حرف ψ مثل πσ او ps الفرنجية :

نفس ΨΥΧΗ تسمية πσϑ او ϑϑϑ

(ملاحظة) متى لحقه ϑ اتبع فيه ما يتبع في حرف σ (١٩)

(٢٥) ω مثل الواو المفتوحة أو ô الفرنسية

(٢٦) ψ مثل الشين المعجمة العربية ch الفرنسية او sh الانجليزية

الغربال ψψψψ الشعر - الوبر πψψψ

(٢٧) ϑ كالفاء العربية الخفيفة او f الفرنجية ليميز عن

ψ (٢٢) : كسفت الشمس φρησψενψ

كان مسبوقةً بأحد الحروف المتحركة ω و ι و η و ε و α و يليه أحد هذه الحروف الساكنة β و γ و δ و ζ و λ و μ و π و ρ او أحد الحروف المتحركة . وبخلاف ذلك يكون كالفاء العربية أو f تخفيفاً للفظ :

الحلاق . الجرائحي ασουρευσ ناموا αλεγκοτ
 « ٣ » متى كان مسبوقةً بحرف ο فبدغم معه وينطق بهما كالواو العربية المضمومة أو ou الفرنسية أو oo الانجليزية في moon و good :

ουσαζ	كاتب	ουαι	واحد
ουκαυ	قلم	αουαν	لون

ملاحظة - لا يوجد هذا الحرف في اول مقطع الا اذا كان متحركا وينطق به كالياء و احيانا في الكلمات الدخيلة يسبقه حرف ζ :

تسبيح ζαυαενος قص ζαυαενος

(٢٢) ψ كالفاء العربية أو ph الفرنسية (ومن نطق به كالفاء الفارسية مخطيء) . وهو اثقل من حرف ς (٢٧) :

ψουρο	ملك	ψηηβ	السيد
-------	-----	------	-------

(٢٣) χ ينطق به مثل الكاف κ او q الفرنسية في الكلمات القبطية مطلقاً - اما في اليونانية الدخيلة فله احوال :

١- كالشين القاسية المائلة الى الشاء المثلثة الفوقية متى لحقه أحد

أو آخر الكلمة. وقد نطق به بعضهم كالزاي العربية (أو ζ القبطية أو z الفرنجية) اذا كان يليه حرف λ مثل $\lambda\epsilon\epsilon\sigma\lambda$ ويتبعه في ذلك حرفي χ و ψ (راجع ١٥ و ٢٤)

(٢٠) τ ينطق به كالتاء المثناة الفوقية او t الفرنجية ما عدا اذا كان يليه حرف من الاحرف α و σ و ω فينطق به كالتاء المفخمة المائلة الى الطاء او الطاء الخفيفة وفي الالفاظ اليونانية الدخيلة ينطق به كالدال المهملة العربية متى كان مسبوقة بحرف η في المواضع التي ينطق به كالتاء ومثل الضاد المعجمة العربية الخفيفة في المواضع التي ينطق به بالتفخيم

كالتاء : $\tau\iota\epsilon\lambda\theta\epsilon\omicron\varsigma$ تيموثاوس

كالتاء المفخمة : $\tau\omicron\upsilon\beta\omicron$ طهارة

كالدال : $\eta\tau\epsilon$ علامة الاضافة

كالضاد : $\alpha\chi\rho\alpha\tau\omicron\eta\tau\omicron\eta$ طاهر

وتبعه حرف τ (٣٢) لأنه مؤلف τ و λ

(٢١) λ ينطق به :

« ١ » مثل λ أو γ الفرنجية اذا سبقه حرف ساكن او كان مفرداً عليه حركة $\chi\iota\eta\kappa\iota\lambda\epsilon$:

ابن $\lambda\iota\omicron\varsigma$ رب ($\kappa\upsilon\rho\iota\epsilon$) $\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\varsigma$

« ٢ » مثل β القبطية أو v الفرنجية (الفاء الفارسية) متى

ΕΕΤΘΕΟΣ متى { $\psi\theta\epsilon\zeta\eta\tau\epsilon\theta\mu\psi\theta$
 ΠΕΤΘΑΖΙ السكران ($\psi\beta\alpha\kappa\iota$ رحاب المدينة العظيمة)

(١٠) حرف λ كالياء المثناة التحتية القصيرة (الخفيفة العربية)

او الكسرة او i الفرنجية (او الانجليزية في milk) لتمييز عن H

التي هي اطول منها (٧)

(١١) κ كالـكاف العربية أو k الفرنجية

(١٢) λ كاللام » » l

(١٣) μ كاليم » » m

(١٤) ν كالنون » » n

(١٥) ξ مثل $\kappa\sigma$ القبطية او x الفرنجية

حجاب $\lambda\iota\kappa\sigma$ او $\lambda\iota\xi$ ويتبع حرف σ في احكامه (راجع ١٩)

(١٦) o مثل الواو العربية القصيرة او الضمة او o الفرنجية

— واذا كان يأتي بعده α فيدغم معه ويكونان صوتاً واحداً خاصاً

مضموماً مثل ou الفرنجية او oo الانجليزية في book (راجع ٢١)

قلم $\psi\alpha\kappa\alpha\psi$ لص $coni$ اخ con

(١٧) حرف π كالباء الفارسية مطلقاً المثناة التحتية او p الفرنجية

(١٨) حرف p كالراء العربية المهملة أو R الفرنجية

(١٩) حرف c كالسين العربية أو s الفرنجية في أول

(٤) حرف Δ ينطق به كالدال العربية المعجمة أو th

الانجليزية في the و that : الدلتا ΔΕΛΤΑ

وفي الاعلام لم يزالوا ينطقون به كالدال المهمله أو d رغماً عن

نطق اليونان به : داود ΔΑΥΙΔ

(٥) حرف Ε ينطق به كالحرف الذي لحقته الامالة في العربية

فهو بين الالف والياء (او بين الفتح والكسر) كما ينطق العامة

« بيت وعين الخ ». ومثل e الفرنسية (في الإنجليزية)

(٦) لا يستعمل الا في العدد وينطق به COOY

(٧) مثل الزاي العربية أو z الفرنسية

(٨) مثل الياء المثناة التحتية أو i الفرنسية أو ee الإنجليزية

وهي اطول من ! (١٠)

(٩) كالثاء المثناة الفوقية العربية أو th الفرنسية الإنجليزية

في thing او think الا اذا كانت مسبوقة باحد هذه الاحرف

و ت و C فينطق بها كالثاء المثناة العربية أو t الفرنسية

كسوف أو خسوف θENIΩ الحق TEEθEEHI

موسى مسنونة θOK EYEBYB

المدعو ETθAZEE بخور CθOINOYCI

قفل : غلق YθAEE اضرب AYθOPθEP

وكذلك اذا كان مسبوفاً بحرف Σ. فاذا تلاه Σ و Κ و Ζ و Χ فينطق به كالنون

أولاً — كالنمين (بمد α و ο و ω أو حرف ساكن أو في الآخر الخ)

ἀσαθός	صالح	σαλεύος	زواج
ἡἄσω	الخراب. الخسارة	†σῶρι	العقدة. الفصل
σρητοριος	غريغوريوس	σπῶσις	معرفة
ἀσνιά	طهارة	ἀσῶρα	سوق

ثانياً — كحرف النون (N)

αγγελός	ملاك	οὐρανῶσχη	ضرورة
οὐεσκρατία	نسك	†ἐπαγγελία	الموعد

ثالثاً — كحرف الجيم القاسية العربية (أو g في go)

σγορσιος	جرجس	σενος	جنس
ἡαπαρσε	يزولان	ὀοολοσιον	اعتراف
ἀσιος	قدوس. قديس	ἀσνιά	قديسة
σν	ارض	σπῶσνιά	تمرين
†εσγραφν	التأليف	ἐσφωστος	اسفنجة

(ملاحظة) لا توجد كلمة قبطية وفيها هذا الحرف الا اذا كان

مقلوباً من Κ واليونان ينطقون به مثل k اذا جاء بعد Σ خلافاً للقبط الذين يتعبون فيه باضطراد القاعدة التي وضعوها.

- الثاني - في الاعلام مطلقاً : - كالباء العربية (b أو β)

Abraam ابراهيم Iakwb يعقوب

Beniamin بنيامين Bnθleeem بيت لحم

Sharponb (شذورالذهب) شرنوب aθrhvi اريب

Babylwn بابل panoub بانوب

وكذلك في آخر القطع :

alabzeb تجريرة xoub (انت) قدوس

phnb السيد (الاول مثل v) (الثاني مثل b) xbov يرودة

nieb (ungula ieβ, ihβ, zihβ, pi) أظافر

piwb السبب . العمل الذهب pinoub

piohnb الكاهن الحمل pizihb

وفي حكم الآخر :

pieβt (eieβt) الشرق حائط . سياج covt

teβt سمك teβc علامة

zwbz غطاء twβc خاتم

(٣) Σ في الكلمات اليونانية ينطق به كالغين المعجمة العربية

الا اذا لحقه ε و ι و λ و η فينطق به كالجيم القاسية العربية

مقدمة

في نطق الحروف وبعض ملاحظات

ضوابط النطق بالحروف

(١) α ينطق به مثل الإلف اللينة المسبوقة بفتحة او مثل a الافرنسية (في la و ma) أو a الانجليزية (في man او mat) فاذا كان يليه حرف λ نطق به معه مثل آي (في by الانجليزية):

هذه $\theta\alpha\lambda$ ارحم $\pi\alpha\lambda$

(٢) β مثل القاء الفارسية المثلثة الفوقية الخفيفة أو ν الفرنجية في اول المقطع. ومثل الباء التحتية العربية أو B الفرنجية في آخره أو في حكم الآخر أو في الاعلام:

- الاول - كالقاء الفارسية أو ν

جريدة الصراف $\dagger\beta\alpha\lambda$ غراب الليل . سمف النخل $\beta\alpha\lambda$

كبش $\beta\alpha\epsilon\epsilon\pi\lambda$ عيد $\beta\omega\kappa$

معوثة $\beta\omega\eta\theta\omicron\varsigma$ عبيد $\epsilon\beta\lambda\alpha\kappa$

اهداء الكتاب

اعتاد الناس ان يهدوا كتبهم الى الاحياء لمقاصد مختلفة اهمها رواج بضاعة كاسدة او التقرب منهم ، ولاكنى اخالف هذا المبدأ وأهدى كتابي الى روح الطيب الذكر والاثر محيي روح العلم في افئدة المصريين ومؤسس المدارس القبطية منذ سبعين سنة : الابا كيرلس الرابع (١١٠ في عدد بطاركة القبط) الذي دعوته تيمناً وتبركاً « بأبي الاصلاح القبطى »

وقد صدرت الكتاب برسمه الكريم وأنا على يقين بأن هذا العمل يروق فى أعين ابناء الامة المخلصين الذين يرغبون فى تقدم أمتهم

واسأل الله تعالى ان يكمله بالا كليل الذي لا يضمحل عدد حسناته ، كما يقول الكتاب : « قد وضع لي اكيل العدل الذى يجازينى به فى ذلك اليوم الرب الديان العادل » (٢ تي ٤: ٧ و٨)



کتاب الاکبر فی الطب الاثری و کتب

کتاب الاکبر فی الطب الاثری و کتب

Βεν φραν ξεφτ ηουωτ

بِسْمِ اللَّهِ الْوَاحِدِ

يقول الفقير لرحمة مولاه جرجس فيلوثاؤس عوض الطنطاوى
مولدًا ومنبتًا : انه منذ سبعين سنة شرع الطيب الذكر والأثر
ابو الاصلاح القبطى كيرلس الرابع فى تعليم هذه اللغة على قواعدها
بعد أن كادت تندثر وصار يعلمها فى مدرسته النظامية الكبرى التى
أنشأها فى سنة ١٥٧٠ ش (١٨٥٣ م) فاهتم بالامر تلاميذه الافاضل
وتركوا لنا نفيس الكتب وأحدثها . فرأيت ان اضع كتباً تعليمية
اولية يسهل تناولها بقيمة زهيدة جداً فى الاقبال على تعلمها والانتفاع
بها . وها اول كتاب منها قد احتوى على مفردات وجمل للقراءة
جعلته تمهيداً لما يليه . وهو كتاب سهل المأخذ لمن يرغب فى الاستفادة .
وقد رأيت وضعه لفائدة طلاب اللغة القبطية الذين اهتمت جمعية
الارشاد القبطية بطنطا بأمر تعليمهم .

واسأل الله تعالى ان يعينني على المشاق التى اذكبدها فى سبيل

خدمة امتي ما
جرجس فيلوثاؤس عوض

493.2
A 96 LA

A.



Τασι ηρεε ηχηεε
اللغة القبطية

πιρογιτ ηχωεε
εθμεετρεϋτ εβω επιωω
ητασι ηκυπτικη

﴿ الكتاب الاول ﴾

لتعليم قراءة اللغة القبطية

بقلم الفقير لرحة مولاه

جرمن فياوماؤس مؤمن

Γεωργιος Φίλοθεος Αβατ

الحقوق محفوظة 39122

الطبعة الاولى سنة ١٦٣٩ ش. — ١٩٢٢ م.

المطبعة المصرية الاهلية بالقاهرة

Vertical column of Coptic hieroglyphs and symbols, including various signs and characters used in the Coptic alphabet.



A

A

493.2:A96LA:v.1:c.1

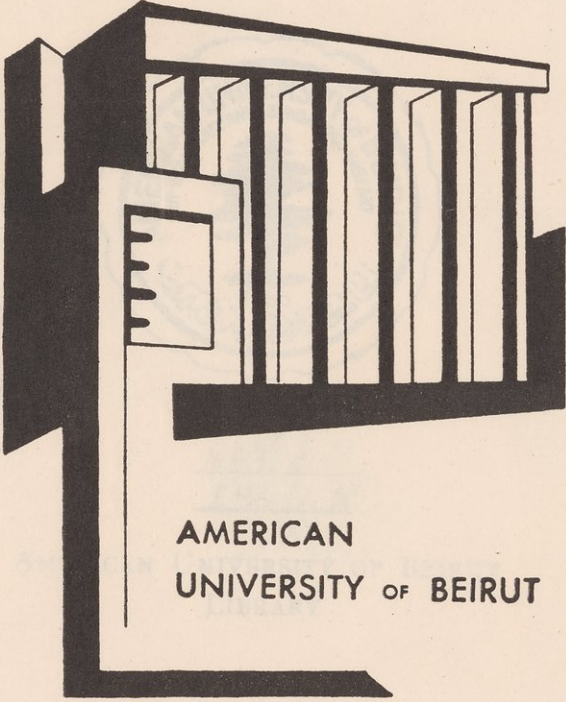
عوض، جرجس فيلوناؤس

اللغة القبطية...

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



01026423



AMERICAN
UNIVERSITY OF BEIRUT

493.2

A962A

v.1